

РЕФЕРАТ

Макаревич Александра Михайловна

Способы перевода авторской метафоры в поэтическом тексте(на материале переводов поэзии Ш. Бодлера на русский и английский языки)

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, который включает 45 наименований, 2 приложений. Полный объем работы – 60 страниц печатного текста.

Ключевые слова: МЕТАФОРА, АВТОРСКАЯ МЕТАФОРА, ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ДЕМЕТАФОРИЗАЦИЯ, СОХРАНЕНИЕ ОБРАЗА, ЗАМЕНА ОБРАЗА, КОМПОЗИЦИОННАЯ МЕТАФОРА.

Цель исследования: определение способов перевода авторской метафоры в поэтическом тексте на примере сборника «Цветы Зла» Шарля Бодлера.

Объект исследования составили около 70 разнотипных метафор из сборника стихов Шарля Бодлера «Цветы зла».

Предмет исследования: стратегии перевода поэтических метафор Ш. Бодлера на русский и английский языки. Акцент в исследовании делается на анализе влияния семантических преобразований метафоры на адекватность перевода.

В исследовании были использованы описательный, компаративный и количественный методы.

В работе были рассмотрены ключевые положения теории метафоры, проведен сравнительный анализ метафоры и сравнения, установлены их принципиальные отличия. Кроме того, была рассмотрена специфика поэтического перевода для языковых пар: французский-русский, французский-английский. Была проанализирована специфика поэтического мышления Шарля Бодлера и выделены особенности функционирования метафор в его поэзии. Были установлены преобразования метафоры при переводе и степень сохранения адекватности перевода и образности тропа. В работе были выделены индивидуальные варианты перевода авторских метафор, была дана их оценка с точки зрения уместности для перевода символистской поэзии. Установлено, что чаще сохранение образности метафоры происходит при переводе на английский язык: в английском - 80%, в русском языке – 49%. Среди английских переводчиков ближе к исходному тексту оказываются переводы В.Эггелер (≈97 метафор с сохранением образа), среди русских - Эллис (≈60%) и В.Левик (≈70%).

RESUME

Makarévitch Alexandra

Les méthodes de traduction de la métaphore d'auteur dans le texte poétique (sur la base des traductions de la poésie de Ch.Baudelaire en russe et anglais)

Structure.Le travail de fin d'études se compose de l'introduction, deux chapitres, la conclusion, la bibliographie qui contient 45 ouvrages consultés , 2 annexes . Le travail est de 60 pages.

Mots-clés : METAPHORE, METAPHORE D'AUTEUR, TRADUCTION DE LA POESIE, METHODE DE TRADUCTION, DEMETAPHORISATION, CONSERVATION D'IMAGE, CHANGEMENT D'IMAGE, METAPHORE DE SUJET.

Le but du travail de fin d'études est identifier les méthodes de traduction de la métaphore d'auteur dans le recueil de poèmes "Fleurs du Mal" de Charles Baudelaire.

L'objet de l'étude: environ 70 métaphores de différents types dans le recueil de poèmes "Fleurs du Mal" de Charles Baudelaire.

Le sujet de l'étude: stratégie de traduction de la métaphore d'auteur de Charles Baudelaire en russe et en anglais. On porte l'accent sur l'analyse des influences des changements sémantiques d'une métaphore sur l'adéquation de la traduction.

On a utilisé la méthode descriptive, comparative et quantitative.

Dans le travail on a examiné des notions-clés de la théorie de la métaphore, on a fait une analyse comparative de comparaison et de métaphore, on a trouvé des traits distinctifs fondamentaux. Encore on a examiné la spécificité de la traduction poétique pour des langues: français-anglais, français-russe. On a analysé le mode de pensée poétique de Charles Baudelaireet, on a étudié les spécificités du fonctionnement des métaphores dans sa poésie. On a trouvé toutes les transformations des métaphores et le degré de conservation de la traduction adaptée et de l'image du trope. Dans le travail on a trouvé toutes les variantes individuelles de traduction, et on apporté un jugement sur leur opportunité dans la poésie symbolique.

On a constaté que dans la traduction les auteurs anglais gardent l'image de base plus souvent: la langue anglaise – 80% , la langue russe – 49%. Parmi les traducteurs anglais W.Aggeler reste le plus proche du texte original (≈97%), parmi les traducteurs russes ce sont Ellis et V. Lévik qui restent assez proche du texte original: ≈60% et ≈70 %.

РЭФЕРАТ

Макарэвіч Аляксандра Міхайлаўна

Спосабы перакладу аўтарскай метафары ў паэтычным тэксе (на матэрыяле перакладаў паэзіі на рускую і ангельскую мовы)

Структура дыпломнай работы. Дыпломная работа складаецца з уводзінаў, двух раздзелаў, заключэння, бібліяграфічнага спіса, куды ўваходзіць 45 найменняў, 2 дадаткі. Аб'ём работы складае 60 старонак.

Ключавыя словы: МЕТАФАРА, АУТАРСКАЯ МЕТАФАРА, ПАЭТЫЧНЫ ПЕРАКЛАД, ПЕРЕКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ДЭМЕТАФАРЫЗАЦЫЯ, ЗАХАВАННЕ ВОБРАЗУ, ЗАМЕНА ВОБРАЗУ, КАМПАЗІЦЫЙНАЯ МЕТАФАРА.

Мэта дыпломнай работы: вызначэнне спосабаў перакладу аўтарскай метафары ў паэтычным тэксе на прыкладзе зборніка «Кветкі Зла» Шарля Бадлера.

Аб'ект даследавання: склалікаля 70 розна тыповых метафар са зборніка вершаў Шарля Бадлера «Кветкі зла».

Прадмет даследавання: стратэгіі перакладу паэтычных метафар Ш.Бадлера на рускую і ангельскую мовы. Акцэнт у даследаванні робіцца на аналізе ўплыву семантычных пераўтварэнняў метафары на адэкватнасць перакладу.

У даследаванні былі выкарыстаны апісальны, кампаратыўны, колькасны метады. У рабоце былі разгледжаны ключавыя палажэнні тэорыі метафары, быў праведзены кампаратыўны аналіз параўнання і метафары, устаноўлены іх прынцыповыя адрозненні. Акрамя гэтага, была разгледжана спецыфіка паэтычнага перакладу для моўных пар: французская-руская, французская-ангельская. Была прааналізавана спецыфіка паэтычнага мышлення Шарля Бадлера і вылучаны асаблівасці функцыянавання метафар у яго паэзіі. Выяўлены ўсе магчымыя пераўтварэнні метафары пры перакладзе і ступень захавання адэкватнасці перакладу і вобразнасці тропа. У рабоце былі вылучаны індывідуальныя варыянты перакладу аўтарскай метафары, была дадзена іх адзнака з пункту гледжання дарэчнасці для перакладу сімвалісцкай паэзіі. Устаноўлена, што часцей адбываецца захаванне вобразнасці метафары пры перакладзе на ангельскую мову: у ангельскай - 80 %, у рускай мове - 49 %. Сярод ангельскіх перакладчыкаў бліжэй да зыходнага тэксту В. Эггелер (≈97% метафар з захаваннем вобразу), сярод рускіх - Эліс (≈60 %) і В.Левік (≈70 %).